

3.4 與社會各界及國際社會共同協作

3.4 Collaborating with Different Sectors of the Society and Around the World

我的施政方針的第二個主題，是創建和諧社會。這要靠政府與各界市民共同努力。公眾普遍希望社會減少對抗和爭拗，渴求共建和諧，許多社會團體也都為促進和諧而努力，例如婦女事務委員會就定下了「攜手共建和諧社會」的五年目標。在共同擔負責任的基礎上，特區政府會努力與社會的不同界別和組織建立伙伴關係，促進和睦相處。

The second theme of my Policy Address is to foster harmony in the community. This requires the concerted efforts of the Government and all sectors of the community. The public generally expects less confrontation and dispute and more harmony among ourselves. Many community organisations are striving to foster a harmonious society. For example, the Women's Commission has formulated its five-year objective of "Working Together for Social Harmony". On the basis of joint responsibility, the Government will strive to form partnerships with different organisations and sectors to engender a sense of friendship and mutual support.

行政長官曾蔭權

施政報告2005-06

Donald TSANG

Chief Executive of the HKSAR

Policy Address 2005-06



中華全國婦女聯合會代表團到訪香港 (2006)

A delegation of the All-China Women's Federation visiting Hong Kong in 2006



聯合國婦女地位委員會第五十一屆會議

The 51st Session of the United Nations Commission on the Status of Women

3.4.1 內地與國際聯繫

婦女事務委員會與相關的內地、區域性和國際組織保持緊密聯繫。委員不時出席多個區域性和國際性會議，包括聯合國婦女地位委員會的周年會議。

這些活動提供了上佳的機會，讓委員與國際及內地專家進行交流，並為委員會的工作注入新視野。通過這些協作和交流活動，我們亦可了解在區域和國際間有關婦女事務主要課題的最新發展，還可以藉此展示香港在促進婦女地位方面的進展和成就，以及分享一些推行優良措施的經驗。

3.4.1 Mainland and International Liaison

The Women's Commission maintains close networking with relevant Mainland, regional and international bodies. Members regularly participate in regional and international conferences, including the annual session of the United Nations Commission on the Status of Women.

All these occasions provide excellent opportunities for dialogue with overseas and Mainland experts, and help bring a new perspective to the Commission's work. Through collaboration and exchange of this kind, we are able to keep abreast of key women's issues in the regional and international arenas. We also take these opportunities to showcase Hong Kong's progress and achievements in advancing women's status as well as to share experience on good practices.



「第六屆東亞婦女論壇」
The 6th East Asian Women's Forum



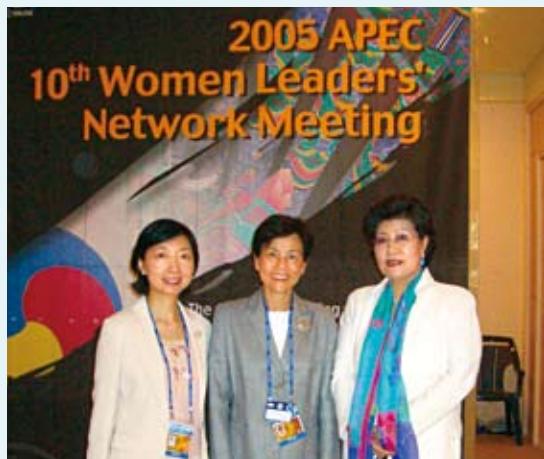
「內地與香港共慶『北京+10』
紀念活動暨研討會」
Mainland and Hong Kong
Joint Events in Celebration of
"Beijing + 10"

例如，於2006年7月在北京舉行的「第六屆東亞婦女論壇」，委員會主席高靜芝女士便與來自內地、香港、澳門、日本、蒙古、南韓和台灣的與會人士，就著論壇的主題「性別平等與可持續發展—全球化背景下東亞婦女的機遇、挑戰和行動」，分享了香港的經驗。另一名委員張綠萍女士，則於題為「將性別平等納入宏觀社會發展主流」的分組討論中發表演說。

同時，我們推廣家庭友善僱用政策和措施的工作亦不只侷限於香港。於2007年6月在澳洲道格拉斯港舉行的亞太經合組織「第十二屆婦女領導人會議」及題為「婦女企業出口貿易會」的開場活動中，我們的委員劉嘉時女士與來自世界各地的與會人士分享了香港在推廣及採用家庭友善僱用政策和措施的經驗。這些場合讓國際社會可以了解香港於推動性別平等方面的最新進展。

At the 6th East Asian Women's Forum held in Beijing in July 2006, for instance, the Chairperson of the Commission, Ms. Sophia Kao, shared the Hong Kong experience with participants from the Mainland, Hong Kong, Macao, Japan, Mongolia, South Korea and Taiwan on the theme of the Forum, *Gender Equality and Sustainable Development – the Opportunity, Challenge and Action of East Asian Women under the Background of Globalisation*. Another Member, Ms. Ophelia Cheung, discussed at a parallel session on *Mainstreaming Gender Equality into Macro Social Development*.

Our efforts to promote family-friendly employment policies and practices (FEPP) also go beyond the Hong Kong boundary. At the 12th APEC Women Leaders' Network Meeting and the lead-in "Women in Export" trade event held in Port Douglas in June 2007, our Member, Ms. Lau Ka-shi, shared with participants from around the world Hong Kong's experience in promoting and applying FEPP. Opportunities like these allow the international community to gain first hand information on Hong Kong's latest developments in promoting gender equality.



與紐約市婦女事務委員會會面
Met with the New York City
Commission on Women's Issues



在聯合國婦女地位委員會第五十一屆會議上，介紹香港於推動性別觀點主流化方面的工作。
Introducing Hong Kong's efforts in promoting gender mainstreaming at the 51st Session of the United Nations Commission on the Status of Women



第十二屆亞太經合組織婦女領導人會議
The 12th APEC Women Leaders' Network Meeting

表 TABLE

3.6

婦女事務委員會在2004年1月至2008年1月期間出席的主要區域性及國際性會議 Major regional and international conferences attended by the Women's Commission from January 2004 to January 2008

2005年2月／3月 February / March 2005	聯合國婦女地位委員會第四十九屆會議（美國紐約） The 49th Session of the United Nations Commission on the Status of Women in New York, US
2005年8月 August 2005	亞太經合組織第十屆婦女領導人會議（韓國大邱） The 10th APEC Women Leaders Network Meeting in Daegu, Korea
2005年8月／9月 August / September 2005	紀念第四次世界婦女大會十周年會議（中國北京） Beijing 2005: The Tenth Anniversary Commemoration of the Fourth World Conference on Women in Beijing, China
2006年2月／3月 February / March 2006	聯合國婦女地位委員會第五十屆會議（美國紐約） The 50th Session of the United Nations Commission on the Status of Women in New York, US
2006年7月 July 2006	第六屆東亞婦女論壇（中國北京） The 6th East Asian Women's Forum in Beijing, China
2006年8月 August 2006	聯合國消除對婦女歧視委員會審議中國就《消除對婦女一切形式歧視公約》提交的報告（包括香港特別行政區的報告）會議（美國紐約） United Nations CEDAW Committee hearing on China's periodic report under CEDAW (including HKSAR's report) in New York, US
2006年9月 September 2006	亞太經合組織第十一屆婦女領導人會議（越南河內） The 11th APEC Women Leaders' Network Meeting in Hanoi, Vietnam
2007年2月／3月 February / March 2007	聯合國婦女地位委員會第五十一屆會議（美國紐約） The 51st Session of the United Nations Commission on the Status of Women in New York, US
2007年4月 April 2007	由中華全國婦女聯合會及國家體育總局合辦的「第三屆全國億萬婦女健身活動展示大賽」（中國北京） The Third National Games on Fitness Activity for Women co-organised by the All-China Women's Federation and the General Administration of Sports of China in Beijing, China
2007年6月 June 2007	亞太經合組織第十二屆婦女領導人會議及婦女企業出口貿易會的開場活動（澳洲道格拉斯港） The 12th APEC Women Leaders' Network Meeting and the lead-in "Women in Export" trade event held in Port Douglas, Australia



Loulwah Al-Faisal公主（中）到訪
Visit by Princess Loulwah Al-Faisal (middle)



澳門婦女事務諮詢委員會代表團到訪
Visit by delegation from the Macao
Women Advisory Committee

表 TABLE

3.7

在2004年1月至2008年1月期間探訪婦女事務委員會的內地及世界各地的訪客 Visitors of the Women's Commission from the Mainland and around the world from January 2004 to January 2008

2004年2月 February 2004	彭佩雲女士，以及中華全國婦女聯合會和各省市婦聯的代表 Mdm. Peng Peiyun and delegates of the All-China Women's Federation (ACWF) together with Mainland provincial women's federations
2004年5月 May 2004	英商會主席Isabella Moore女士 Mrs. Isabella Moore, President of the British Chamber of Commerce
2004年10月 October 2004	香港中華總商會籌組來港訪問的內地官員及行政人員考察團 A visiting study tour of Mainland officials and executives organised by the Chinese General Chamber of Commerce
2005年1月 January 2005	英國上議院自由民主黨黨員Williams of Crosby女男爵 Rt. Hon. the Baroness Williams of Crosby, Member of Liberal Democrats in the House of Lords, United Kingdom
2006年3月 March 2006	Loulwah Al-Faisal公主及其沙特阿拉伯代表團到訪 Visit by Her Royal Highness Princess Loulwah Al-Faisal of Kingdom of Saudi Arabia and her delegation
2006年4月 April 2006	英國新特蘭家居照顧協會Margaret Elliott女士 Mrs. Margaret Elliott, Sunderland Home Care Associates from the United Kingdom
2006年5月 May 2006	上海市婦女聯合會代表團 A delegation from Shanghai Women's Federation
2006年7月 July 2006	中華全國婦女聯合會副主席趙少華女士率領的代表團 ACWF delegation led by ACWF Vice-President Zhao Shaohua
2007年4月 April 2007	英國Ms. Marianna Hildyard, QC及Felicity Kaganas女士 Ms. Marianna Hildyard, QC and Ms. Felicity Kaganas from the United Kingdom
2007年6月 June 2007	中華全國婦女聯合會書記處書記甄硯女士率領的代表團 ACWF delegation led by Member of ACWF Secretariat Ms. Zhen Yan
2007年7月 July 2007	澳門婦女事務諮詢委員會秘書長鄧惠蓮率領的代表團 Macao Women Advisory Committee delegation led by its Secretary General Ms. Marine Tang
2008年1月 January 2008	吉林省婦女聯合會代表團 A delegation from Jilin Provincial Women's Federation
2008年1月 January 2008	中華全國婦女聯合會副主席趙少華女士率領的代表團 ACWF delegation led by ACWF Vice-President Zhao Shaohua



澳門婦女事務諮詢委員會代表團到訪香港

A delegation from the Macao Women Advisory Committee visiting Hong Kong

3.4.2 與本地社區協作

婦女事務委員會非常認同各非政府組織和婦女團體多年來在促進香港婦女福祉方面的重要建樹，並對他們的貢獻深表讚許。為了加強與非政府組織的溝通，並且與其他組織的工作發揮協同作用，委員會致力通過舉辦各種活動，與婦女團體和非政府組織建立夥伴關係。我們不時與本地婦女團體及服務機構會面，出席及支持他們的活動，並探訪不同的地區。例如在2007年，委員會主席及委員主禮及出席了共39個由婦女團體和非政府組織舉辦的活動。

委員會在制訂消除家庭暴力和培育關愛家庭等策略和準備慶祝香港特別行政區成立十周年系列活動時，都曾舉辦交流會，與婦女團體及其他持份者交換意見。委員會在2007年亦協助本地婦女團體組成香港隊，參加由中華全國婦女聯合會及國家體育總局於4月21日至25日在北京合辦的「第三屆全國億萬婦女健身活動展示大賽」。雖然這是香港首次參賽，但香港隊在個人及隊制賽中均贏得多個獎項。

3.4.2 Collaborating with the Local Community

The Women's Commission recognises and appreciates the important contribution that the non-governmental sector and women's groups have made in advancing the interests of women in Hong Kong throughout the years. To enhance communication with the non-governmental sector, as well as to create synergy with other bodies, the Commission seeks to establish partnership with women's groups and NGOs through various activities. We regularly meet with local women's groups and service agencies, attend and support their activities, as well as pay visits to various districts. For example, in 2007, the Chairperson and Members of the Commission officiated at and attended 39 events organised by local women's groups and NGOs.

The Commission organised a series of exchange sessions with women's groups and other stakeholders when mapping out our strategies to eliminate domestic violence and nurture caring families, as well as preparing the series of activities to celebrate the 10th anniversary of the establishment of the HKSAR. In 2007, the Commission also facilitated local women's groups to form a HKSAR Team to attend the Third National Games on Fitness Activity for Women (the Games), co-organised by the All-China Women's Federation and the General Administration of Sports of China, in Beijing from 21 to 25 April. Although it was the first time Hong Kong participated in the Games, the HKSAR Team won a number of major awards in the "individual" and "team" divisions.



外交部特派專員夫人張靜嫻女士(右二)參觀婦女團體在推動婦女事務方面的展板
Ms. Zhang Jingya, second from right, wife of Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs visited the exhibition on the works of women's groups to promote women's interests



與本地婦女團體會面，討論與婦女相關的議題
Meeting with local women's groups to discuss women related issues

這些開放及坦誠的互動交流活動，有助我們與婦女團體及其他持份者建立互信和共同推動婦女地位的協作關係。

地區探訪

委員會在2001年進行了第一輪的地區探訪計劃。為了加強及擴大於第一輪探訪時與相關團體所建立的聯繫，委員會在2002至2005年期間進行了另一輪的地區探訪活動，包括到全港18區與各區的婦女團體、服務機構和婦女會面。第三輪的地區探訪活動於2007年3月展開。

協作綱領及工作策劃論壇

2004年11月27日，婦女事務委員會舉辦了工作策劃論壇，與婦女組織和其他社會團體就委員會的未來工作路向進行交流。此外，為促進合作，委員會於2004年7月亦把有關的協作綱領分發給婦女團體和非政府組織。

These open and candid exchanges and interactions with the women's groups and other stakeholders have been instrumental in building trust and a shared ownership of our common purpose of advancing women's status.

District Visits

To deepen and expand the contacts made with related parties during the first round of visit programme in 2001, the Commission conducted another round of visits from 2002 to 2005, including visits to all 18 districts in Hong Kong to meet with district-based women's groups, service agencies, as well as local women personalities. The third round of district visits began in March 2007.

Collaboration Framework and Planning Forum

A planning forum was held on 27 November 2004 to exchange views with women's groups and other interested parties on the future work direction of the Commission, particularly in terms of our partnerships with NGOs. A framework of collaboration with NGOs and other interested parties was also disseminated to women's groups and NGOs in July 2004 to facilitate further collaboration.



地區探訪
District visits



與女區議員會面

為了加深女區議員對我們的工作的認識，同時讓委員會能更了解她們對婦女議題的關注和意見，我們在2006年的10月及11月舉行了兩次座談會，合共有15名女區議員出席，就着廣泛的婦女議題進行了有意義的交流。

與會人士於座談會提出了一系列的建議，包括在每個區議會設立性別課題聯絡人、建立區議會和委員會之間的固定溝通渠道，以及在區議會層面推動性別觀點主流化。

Meeting with Female District Councillors

To acquaint female District Councillors with our work and better understand their concerns and views on women's issues, two meetings with them were organised in October and November 2006. A total of 15 female District Council Members attended, and enjoyed meaningful exchanges on a wide range of women-related issues.

A number of suggestions were raised from these two meetings, including the proposal to set up a gender focal point in every District Council, to establish a regular communication channel between District Councils and the Commission, and to promote gender mainstreaming at the District Council level.



與女區議員會面
Meeting with female District Councillors



協作綱領擬稿交流會議
Exchange Session on the Draft Framework on Collaboration



與本地婦女團體會面，討論與婦女相關的議題
Meeting with local women's groups to discuss women related issues

未來動向

婦女事務委員會將繼續與社會各界及世界各地的伙伴共同協作，提倡性別平等。來年，委員會其中一項工作重點，是與區議會建立夥伴合作關係，共同推動性別平等及締造和諧社會。

Way Forward

The Women's Commission will continue to collaborate with different sectors of the community and partners from around the world to promote gender equality. In the coming years, one of our focuses will be on our partnership with the District Councils in promoting gender equality and building a harmonious society.

與社會各界共同協作

Collaborating with Different Sectors of the Society



